

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.140.toc>

Pages vii–x of

Key Cultural Texts in Translation

Edited by Kirsten Malmkjær, Adriana Șerban and Fransiska Louwagie

[Benjamins Translation Library, 140] 2018. xiv, 320 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



John Benjamins Publishing Company

Table of contents

About the contributors	XI
Introduction: Key Cultural Texts in translation	1
Part I. Gender and identity	
CHAPTER 1	
Genos, sex, gender and <i>genre</i> <i>Stella Sandford</i>	9
CHAPTER 2	
Dancing through the waves of feminism: Martha Graham and Marie Chouinard as intersemiotic translators <i>Ourania Tsiakalou</i>	25
Part II. Texts and politics	
CHAPTER 3	
Bartolomé de Las Casas' <i>Breve Relación de la Destrucción de Las Indias</i> (<i>Brief Account of the Destruction of the Indies</i>) (1542) in translation: The politics of linguistic and cultural appropriation <i>Helen Rawlings</i>	37
CHAPTER 4	
Have English translations of Wagner's <i>Ring of the Nibelung</i> , an icon of German culture, been affected by the changing relationship between Germany and Britain in the twentieth century? <i>Karen Wilson-de Roze</i>	53
CHAPTER 5	
Communicating change: Two contemporary Polish novels in translation into English <i>Marta Crickmar</i>	79

Part III. Texts and places

CHAPTER 6

- Lithuanian literature in English: Two English translations of Romualdas Granauskas's short story "The bread eaters" (1975) **95**
Jurgita Vaičenonienė

CHAPTER 7

- Woest of wild: Translating Yorkshire culture in Emily Brontë's *Wuthering Heights* **115**
Myrte Wouterse and Samantha Genegel

CHAPTER 8

- Polish dance in *Eugene Onegin*: What can be found in translation **131**
Anna Ponomareva

Part IV. Occident and Orient

CHAPTER 9

- The image of H. C. Andersen's tales in China (1909–1925): A case study of a set of Key Cultural Texts in translation **153**
Wenjie Li

CHAPTER 10

- The cultural transformation of classical Chinese poetry in translation into English **171**
Kelly Kar Yue Chan

CHAPTER 11

- The immigration of key cultural icons: A case study of church name translation in Macao **185**
Hanting Pan

CHAPTER 12

- Reproduction and reception of the concepts of Confucianism, Buddhism and polygamy: *Kuunmong* in translation **203**
Jinsil Choi

Part V. Translating philosophy

CHAPTER 13

- Hegel's *Phenomenology*: A comparative analysis of translatorial *hexis* **221**
David Charlston

CHAPTER 14

- Adorno refracted: German critical theory in the neoliberal world order **235**
Stefan Baumgarten

Part VI. Text types

CHAPTER 15

- Construction of a cultural narrative through translation: Texts on Sibelius and his works as Key Cultural Texts **257**
Turo Rautaoja

CHAPTER 16

- Cultural satirical features in translation: *The Pessoptimist* as a case study **275**
Muhammad J. H. Abdullatief

CHAPTER 17

- Alterity, orality and performance in Bible translation **299**
Jacobus A. Naudé and Cynthia L. Miller-Naudé

- Index of concepts **315**

- Index of names and titles **319**

